

زن در آینه

اریک امانوئل اشمیت

شهرلا جائری

با همکاری

فلورا منوچهری مقدم

سرشناسه:	اشمیت، اریک امانوئل، ۱۹۶۰ - م Schmitt, Eric Emmanuel
عنوان و نام پدیدآور:	زن در آینه / اریک امانوئل اشمیت؛ ترجمه‌ی شہلا حائری
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری:	۴۹۰ ص
فروست:	سلسله انتشارات - ۲۱۴۶. رمان - داستان خارجی - ۲۷۸
شابک:	۹۷۸ - ۶۲۲ - ۲۰۱ - ۹۵۶ - ۳
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
موضوع:	داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰ م
موضوع:	French Fiction-20th Century
شناسه‌ی افزوده:	حائری، شہلا، ۱۳۳۷ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره:	PQ ۲۶۶۱
رده‌بندی دیویی:	۸۴۳/۹۱۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی:	۸۴۷۶۱۲۴

نشر قطره از برجسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخ‌لر، کوچه‌ی بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

nashr.ghatreh@yahoo.com / ghatrehpub

www.ketab.ir



زن در آینه

اریک امانوئل اشمیت

مترجم: شهلا حائری

• عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی

با همکاری فلورا منوچهری مقدم

نمونه خوان: حدیث معظمی

صفحه آرا: ژیلای پی سخن

چاپ اول: پاییز ۱۴۰۰

چاپ: دیجیتال نقش

صحافی: نوری

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۱۱۵۰۰۰ تومان

مقدمه‌ای بر این ترجمه

سال‌هاست که ادبیات و ترجمه، بخش بزرگی از زندگی‌ام را به خود اختصاص داده‌اند.

تدریس ترجمه در دانشگاه را برگزیدم، تا آنچه را می‌دانم به دانشجویانم انتقال دهم؛ ترجمه‌ی رمان، نمایشنامه، مقاله و رساله را در پیش گرفتم، تا آنچه را به زبان فرانسوی خوانده و پسندیده‌ام، با دیگران شریک شوم؛ رمان‌ها و داستان‌های کوتاه خود را نوشتم، تا حسیات، تجربیات و جهان‌بینی‌ام را با خوانندگان هم‌دل به اشتراک بگذارم. از آنجا که وام‌دار مارسل پروست، این نویسنده بی‌همتای قرن بیستم هستم، کتابی درباره‌اش نوشتم، تا آنچه را از او دریافته‌ام، به دیگران انتقال دهم.

حال بر آن شده‌ام که از میان دانشجویان با استعداد و مشتاق به کار ترجمه، تعدادی را برگزینم تا به صورت مستمر و تخصصی، تجربیات و آموخته‌های خود را به آن‌ها آموزش دهم. مشکل اصلی ترجمه‌های کنونی را، اشکال در درک مطلب، مسلط نبودن به زیربوم‌های زبان مبدأ و نیز عدم آشنایی کافی با ادبیات می‌دانم، پس هم‌زمان با ترجمه، درک مطلب، و آشنایی با سبک نویسنده را نیز آموزش می‌دهم. این دانشجویان، تک‌تک در لحظه لحظه‌ی ترجمه کنار من هستند و تمام مراحل ترجمه‌ی کتاب، از نخستین کلمه، تا متن پشت جلد، با همکاری آن‌ها انجام می‌شود.

باعلاقه، پشتکار و اشتیاقی که در این دوستان یافته‌ام، یقین دارم، در آینده، به توانمندی قابل قبولی برای ترجمه‌های مستقل خواهند رسید.

انتخاب آثار، که همه از نویسندگان فرانسوی‌زبان و در حیطه‌ی ادبیات و تناتر است، به سلیقه‌ی من و با هماهنگی نشر قطره صورت گرفته است.

از نشر قطره و مدیر محترم آن، آقای بهرام فیاضی، سپاسگزارم که در همه‌ی مراحل، همفکر و مشوق من بوده‌اند.

باشد که این اقدام کمکی به شکوفایی استعدادهای مترجمان مشتاق کند.

شهلا حائری